

VEREIN  
DEUTSCHER  
INGENIEURE

Blockheizkraftwerke (BHKW)  
Grundsätze für die Gestaltung von  
Serviceverträgen  
  
Combined heat and power systems (CHPS)  
Principles for the drafting of  
service contracts

VDI 4680

Ausg. deutsch/englisch  
Issue German/English

*Der Entwurf dieser Richtlinie wurde mit Ankündigung im Bundesanzeiger einem öffentlichen Einspruchsverfahren unterworfen.  
Die deutsche Version dieser Richtlinie ist verbindlich.*

*The draft of this guideline has been subject to public scrutiny after announcement in the Bundesanzeiger (Federal Gazette).  
The German version of this guideline shall be taken as authoritative. No guarantee can be given with respect to the English translation.*

Inhalt	Seite	Contents	Page
Vorbemerkungen . . . . .	3	Preliminary note . . . . .	3
Abkürzungen . . . . .	4	Abbreviations . . . . .	4
<b>1 Zweck der Richtlinie . . . . .</b>	<b>4</b>	<b>1 Objective of the guideline . . . . .</b>	<b>4</b>
<b>2 Geltungsbereich. . . . .</b>	<b>5</b>	<b>2 Scope. . . . .</b>	<b>5</b>
<b>3 Allgemeine Grundsätze . . . . .</b>	<b>5</b>	<b>3 General principles . . . . .</b>	<b>5</b>
3.1 Begriffsbestimmungen . . . . .	5	3.1 Definitions . . . . .	5
3.2 Vertragsformen . . . . .	8	3.2 Types of contract . . . . .	8
3.2.1 Inspektionsvertrag . . . . .	9	3.2.1 Inspection contract. . . . .	9
3.2.2 Wartungsvertrag . . . . .	9	3.2.2 Preventive-maintenance contract . . . . .	9
3.2.3 Instandsetzungsvertrag . . . . .	9	3.2.3 Corrective-maintenance contract . . . . .	9
3.2.4 Instandhaltungsvertrag . . . . .	9	3.2.4 Maintenance contract . . . . .	9
3.2.5 Full-Service-Vertrag . . . . .	9	3.2.5 Full-service contract . . . . .	9
3.2.6 Service-Verträge nach Erfordernis oder auf Anforderung . . . . .	10	3.2.6 Service contracts as required or upon request . . . . .	10
<b>4 Grundsätze für die Vertragsgestaltung. . . . .</b>	<b>10</b>	<b>4 Principles of contract drafting. . . . .</b>	<b>10</b>
4.1 Präambel . . . . .	10	4.1 Preamble . . . . .	10
4.2 Art des Vertrages . . . . .	11	4.2 Type of contract. . . . .	11
4.2.1 Service-Vertrag . . . . .	11	4.2.1 Service contract . . . . .	11
4.2.2 Full-Service-Vertrag . . . . .	11	4.2.2 Full-service contract . . . . .	11
4.3 Vertragsobjekte . . . . .	11	4.3 Subject matter of contract . . . . .	11
4.4 Schnittstellen und Servicegrenzen . . . . .	12	4.4 Interfaces and limitations of service . . . . .	12
4.5 Betrieb des BHKW . . . . .	12	4.5 Operation of the CHPS . . . . .	12
4.6 Weitere Bestandteile der Serviceleistung . . . . .	13	4.6 Further service elements . . . . .	13
4.6.1 Betriebsstoffe. . . . .	13	4.6.1 Process materials. . . . .	13
4.6.2 Hilfsstoffe und Geräte . . . . .	13	4.6.2 Accessories and devices . . . . .	13
4.6.3 Ersatz- und Verschleißteile. . . . .	13	4.6.3 Spare and wear parts. . . . .	13
4.6.4 Störungsbehebung . . . . .	13	4.6.4 Fault correction . . . . .	13
4.6.5 Reinigen des BHKW. . . . .	14	4.6.5 Cleaning of the CHPS . . . . .	14
4.6.6 Unterweisung. . . . .	14	4.6.6 Instruction . . . . .	14
4.7 Leistungsausschluss. . . . .	14	4.7 Exclusions from the scope of services . . . . .	14
4.8 Zusatzvergütung. . . . .	14	4.8 Additional payment. . . . .	14

VDI-Gesellschaft Energietechnik (GET)

Ausschuss Verbrennungskraftmaschinen

VDI-Handbuch Energietechnik

	Seite		Page
4.9	Leistungs- und Grenzwerte . . . . .	4.9	Outputs and limits . . . . .
	15		15
4.10	Verfügbarkeit der BHKW-Anlage . . . . .	4.10	Availability of the CHPS . . . . .
	15		15
4.11	Terminliche Vereinbarungen . . . . .	4.11	Agreement on dates . . . . .
	16		16
4.11.1	Servicearbeiten . . . . .	4.11.1	Service work . . . . .
	16		16
4.11.2	Störungsbeseitigung . . . . .	4.11.2	Fault correction . . . . .
	17		17
4.11.2.1	Verzugsentschädigung . . . . .	4.11.2.1	Compensation for delay . . . . .
	17		17
4.12	Erreichbarkeit . . . . .	4.12	Contactability . . . . .
	17		17
4.13	Allgemeine Leistungen und Pflichten des Betreibers . . . . .	4.13	General services and obligations to be assumed by the plant owner . . . . .
	17		17
4.14	Haftung . . . . .	4.14	Liability . . . . .
	18		18
4.14.1	Haftungsgrundlage . . . . .	4.14.1	Liability basis . . . . .
	19		19
4.14.2	Erläuterungen . . . . .	4.14.2	Explanations . . . . .
	19		19
4.15	Risikoübertragung auf Versicherungen . . . . .	4.15	Transfer of risks to insurance companies . . . . .
	19		19
4.15.1	Formen von Versicherungs- verträgen . . . . .	4.15.1	Forms of insurance policies . . . . .
	19		19
4.15.2	Versicherungsarten . . . . .	4.15.2	Types of insurance . . . . .
	20		20
4.16	Vertragsdauer . . . . .	4.16	Contract period . . . . .
	21		21
4.17	Preisgestaltung . . . . .	4.17	Price formation . . . . .
	21		21
4.17.1	Servicevertrag . . . . .	4.17.1	Service contract . . . . .
	21		21
4.17.1.1	Kosten . . . . .	4.17.1.1	Costs . . . . .
	21		21
4.17.1.2	Preisgleitklausel . . . . .	4.17.1.2	Price variation clause . . . . .
	22		22
4.17.2	Grundüberholung . . . . .	4.17.2	General overhaul . . . . .
	24		24
4.18	Klauseln und Vereinbarungen . . . . .	4.18	Clauses and stipulations . . . . .
	25		25
4.19	Vertragsunterlagen . . . . .	4.19	Contract documents . . . . .
	26		26
Schrifttum . . . . .	27	Bibliography . . . . .	27
<b>Anhang</b> Checkliste . . . . .	27	<b>Annex</b> Check list . . . . .	27